



医学日语自修文选

(增订版)

刘震宇 译注

商务印书馆

医学日语自修文选

(增订版)

刘震宇 译注

徐明 校订

商务印书馆

1980年·北京

医学日语自修文选

(增订版)

刘震宇 译注

徐明 校订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京外文印刷厂印刷

787×1092毫米1/32 131/8印张 297千字

1985年4月第1版

1980年3月增订第2版 1980年3月北京第2次印刷

印数: 20,800册

统一书号: 9017·556 定价: 1.00元

内 容 简 介

本书是一本自修用的日汉对照和注释的入门读物。全书共20课，单词和词组共约二千余个，科技书上常见的日语语法现象基本上已包括在内。注释抓了下列主要矛盾：词汇以训读词、多义词和常用词组为重点；语法以词法，特别是以用言的变化、各变化形的用法和助词、助动词的用法为重点，也做了必要的长句句法分析。注释从最基本的知识开始，由浅入深、反复注释、力求详尽，并以及时小结、最后总结的形式使所学知识条理化、系统化。翻译注明了从直译到意译的过程，力求通顺且忠实于原文。课文之前介绍了必要的语音知识，课文中首次出现的汉字词标注读音，以便培养一定的诵读能力。附录的“词汇总表”和“注释索引”可用作学习本书过程中的“小词典”和“简单语法手册”。学完本书，可打下阅读和笔译本专业日语书刊的一定基础。所选课文虽属医学内容，但多为科普性文章，故本书既适于初学日语的医务工作人员和医学院校学生使用，也可供一般初学日语的人参考。

前 言

本书是《医学日语自修文选》的增订版。原书共十课，于1965年出版。为了满足广大读者的需要，1972年对原书进行了增订，除课文增加十课外，注释部分全部改写，并在课文前面加了“语言基础”部分，可供初学日语的同志自修阅读，也可供医药卫生系统办日语短训班作基础教材之用。

本书脱稿于1973年。在编写过程中得到学校各级领导、基础部老师、附属医院医务人员及同学们的关怀和帮助，全书经过大连工学院外语教研室徐明同志详细审阅和修改，在此表示由衷的谢忱。

编者 刘震宇

于中国医科大学外语教研组

目 录

语音基础.....	1
-----------	---

正文（课文与译文）

第一課 人体の区分.....	20
第二課 骨格.....	28
第三課 食物.....	36
第四課 消化.....	44
第五課 人体の構造.....	54
第六課 血液.....	68
第七課 栄養素.....	82
第八課 愛国衛生運動.....	98
第九課 婦人・幼児保健事業.....	110
第十課 赤ちゃんの寄生虫.....	122
第十一課 日光浴.....	136
第十二課 ビタミン.....	156
第十三課 赤血球.....	176
第十四課 白血球.....	196
第十五課 中国のハリ麻醉.....	210
第十六課 針麻醉の特長.....	222
第十七課 あたらしい骨折治療法.....	234
第十八課 病歴.....	244
第十九課 内科検査法.....	260
第二十課 気管支性喘息について.....	276

附录

〔表1〕 动词（词尾）变化表·····	290
〔表2〕 形容词、形容动词（词尾）变化表·····	292
〔表3〕 助动词（词尾）变化表·····	294
〔表4〕 助动词前接何词何形·····	297
〔表5〕 助动词用法（总结）·····	299
〔表6〕 助词前接何词何形·····	300
〔表7〕 助词用法（总结）·····	301
常用词组·····	303
词汇总表·····	307
注释索引·····	405
化学元素日汉对照表·····	408

語音基礎

§1. 日文字母表(“五十音図”)

草体字母(“平仮名”)						楷体字母(“片仮名”)
あ ア	い イ	う ウ	え エ	お オ	左→右 あ行	
か カ	き キ	く ク	け ケ	こ コ	か行	
さ サ	し シ	す ス	せ セ	そ ソ	さ行	
た タ	ち チ	つ ツ	て テ	と ト	た行	
な ナ	に ニ	ぬ ヌ	ね ネ	の ノ	な行	
は ハ	ひ ヒ	ふ フ	へ ヘ	ほ ホ	は行	
ま マ	み ミ	む ム	め メ	も モ	ま行	
や ヤ	(い) (イ)	ゆ ユ	(え) (エ)	よ ヨ	や行	
ら ラ	り リ	る ル	れ レ	ろ ロ	ら行	
わ ワ	(い) (イ)	(う) (ウ)	(え) (エ)	を ヲ	わ行	
上 ↓ 下 あ段	い段	う段	え段	お段		

日文字母叫做“假名”（かな）（“假”=“假”），有草、楷两体。草体的叫做“平假名”（ひらがな），既用于印刷，也用于书写，楷体的叫做“片假名”（かたかな），只用之表示“外来語”（がいらいご）（音译的欧美词）和其它特殊词汇。

把“假名”排成如上的押韵、易记的表，叫做“五十音図”（ごじゅうおんず）。其中，“う/ウ”重复一遍，“い/イ”、“え/エ”各重复两遍，因此实际上，上图中只有45个“假名”（1946年改革前，“わ行”的“い/イ”、“え/エ”曾写成“ゐ/ヰ”、“ゑ/ヱ”）。

“五十音図”横排叫“行”（ぎょう），如“あ行”、“か行”…，共十行；纵列叫“段”（だん），如“あ段”、“い段”…，共五段。图中字母的先后次序和各行各段的具体内容是查词典、学语法所必需的，应该背熟。

“假名”是根据汉字创造的：“平假名”来自草体汉字，如“い”←“以”、“ぬ”←“奴”、“も”←“毛”、“ゆ”←“由”、“り”←“利”…，“片假名”取了汉字的一部分，如“ア”←“阿”、“イ”←“伊”、“ヌ”←“奴”、“ム”←“牟”、“モ”←“毛”、“ユ”←“由”、“リ”←“利”…。因此，其书写笔顺和汉字一样：先“左→右”，再“上→下”。

☆45个假名的读法

日		汉		英	俄	
平假名	片假名	拼音字母	近音汉字	国际音标		
あ	ア	ā	阿	[a]	a	あ 行
い	イ	i	衣	[i]	и(í)	
う	ウ	ū	乌	[u]	y	
え	エ	<(yē)の尾音>		[e]	э	
お	オ	<(āo)の尾音>		[o]	o	
か	カ	kā	咖	[ka]	ка	か 行
き	キ	kī		[ki]	ки	
く	ク	kū	枯	[ku]	ку	
け	ケ	<k+え>		[ke]	кэ	
こ	コ	<k+お>		[ko]	ко	
さ	サ	sā	萨	[sa]	са	さ 行
し	シ	xī	西	[ʃi]	си	
す	ス	sī	斯	[s-]	c-	
せ	セ	<s+え>		[se]	сэ	
そ	ソ	<s+お>		[so]	со	

日		汉		英	俄	
平假名	片假名	拼音字母	近音汉字	国际音标		
た ち つ て と	タ チ ツ テ ト	tā qī cī 〈t + え〉 〈t + お〉	它 欺 疵	[ta] [tʃi] [ts-] [te] [to]	та чи ц- тэ то	た 行
な に ぬ ね の	ナ ニ ヌ ネ ノ	nā nī nū 〈n + え〉 〈n + お〉	纳 妮 奴	[na] [ni] [nu] [ne] [no]	на ни ну нэ но	な 行
は ひ ふ へ ほ	ハ ヒ フ ヘ ホ	hā hī fū 〈h + え〉 〈h + お〉	哈 夫	[ha] [hi] [fu] [he] [ho]	ха хи фу хэ хо	は 行
ま み む め も	マ ミ ム メ モ	mā mī mū 〈m + え〉 〈m + お〉	妈 咪 穆	[ma] [mi] [mu] [me] [mo]	ма ми му мэ мо	ま 行

日		汉		英	俄	
平假名	片假名	拼音字母	近音汉字	国际音标		
や	ヤ	yā	压	[ja]	я	や
ゆ	ユ	yōu	优	[ju]	ю	ゆ
よ	ヨ	yō	哟	[jo]	ё	よ
ら	ラ	lā	拉	[la]	ла	ら 行
り	リ	lī	哩	[li]	ли	
る	ル	lū	炉	[lu]	лу	
れ	レ	〈l+え〉		[le]	лэ	
ろ	ロ	〈l+お〉		[lo]	ло	
わ	ワ	wā	蛙	[wa]	ya	わ
を	ヲ	同 お				を 行

看上表可知：“あ行”音是五个基本的元音（韵母），其它九行音绝大多数都是辅音（声母）同五个元音拼成的开音节。（“さ行”的“す/ス”、“た行”的“ち/チ”、“つ/ツ”、“は行”的“ふ/フ”读法特殊）。

“え、お”两段音是汉语所没有的，初学日语又没学过英、俄语的同志，可用下列办法掌握：先端正“え”的发音——读成拼音字母“ie”的尾音，然后再分别用声母“k、s、t、n、h、m、l”同“え”相拼，得出“え段”别的音。

“お”段音也可用同样办法掌握，即先端正“お”的发音——读成拼音字母“āo”的尾音，再用声母“k、s、t、n、h、m、l”分别同“お”相拼，得出“お段”别的音。

日语词是由一个或若干个字母组合而成的。字母在单词

中的读法和在字母表中基本上一样（和英语不同）。如：

日 语 词		读 法			词 义
用假名写时	用汉字写时	拼音字母	国际音标	俄文字母	
は	歯	ha	[ha]	ха	牙、齿
くる	来る	kuru	[kuru]	ку́лу	来
ちかい	近い	qikayi	[tʃikái]	цика́й	近（的）

注：“语音基础”部分的例词绝大部分在正文一至四课再次出现。

☆由假名组合而成的词例（要求：读对、读熟）：

かお	〔顔〕	脸
あし	〔足〕	脚；腿
トマト		西红柿
たまな	〔玉菜〕	大头菜、卷心菜
カタル	〔加答兒〕	卡他
かたまり	〔塊〕	块
はたらき	〔働き〕	作用、功能
なか	〔中〕	中、里
うち	〔内〕	内、中
もの	〔物；者〕	东西；人
こと	〔事〕	事（情）
ところ	〔所、处〕	地方；时候
これ〔ら〕		这（些）
それ（ら）		那（些）
この		这个

その		那个
かく	〔書く〕	写；画
おこす	〔起こす〕	叫…起床；引起
もつ	〔持つ〕	具有
ふくむ	〔含む〕	包含
かこむ	〔囲む〕	包围
かむ	〔噛む〕	嚼、咬
やむ	〔止む〕	停止
ゆるむ	〔緩む、弛む〕	松弛
いう	〔言う〕	说、叫（做）
おこなう	〔行なう〕	进行
ある	〔有る、在る〕	（无生）物有、在
おる	〔居る〕	（有生物）有、在
なる	〔成る〕	变成
やる		①进行、搞、做；②给
つくる	〔作る、造る〕	做、造；构成
あつまる	〔集まる〕	集合
とる	〔摂る、取る〕	（摄）取、拿
おこる	〔起こる〕	产生、发生
おくる	〔贈る、送る〕	赠；送
おしやる	〔押しやる〕	推给
いる	〔居る〕	（有生物）有、在
おきる	〔起きる〕	①起床；②发生
いれる	〔入れる〕	放入、容纳、藏有

ささえる	〔支える〕	支撑、支持
そなえる	〔具える、備える〕	具备
ぬける	〔抜ける〕	通过，脱落
うける	〔受ける〕	接受
きめる	〔決める〕	决定
する	〔為る〕	做、搞、进行
よい	〔良い〕	好（的）
わるい	〔悪い〕	坏（的）
つよい	〔強い〕	强（的）
よわい	〔弱い〕	弱（的）
やすい	〔易い〕	容易（的）
ひらたい	〔平たい〕	扁、平（的）
かたい	〔堅い、固い、 硬い〕	硬（的）
やわらかい	〔柔らかい、 軟らかい〕	软（的）
とくに	〔特に〕	特别是
ことに	〔殊に〕	尤其是
おもに	〔主に〕	主要是
みな	〔皆〕	都
おのおの	〔各々〕	各（自）
すこし	〔少し〕	稍微
ゆえに	〔故に〕	因此
かつ	〔且つ〕	而且

§ 2. 濁音、半濁音、撥音

濁 音	が ガ	ぎ ギ	ぐ グ	げ ゲ	ご ゴ	→ が行
	ざ ザ	じ ジ	ず ズ	ぜ ゼ	ぞ ゾ	ざ行
	だ ダ	(ち) (ヂ)	(づ) (ヅ)	で デ	ど ド	だ行
	ば バ	び ビ	ぶ ブ	べ ベ	ぼ ボ	ば行
半 濁音	ぱ パ	ぴ ピ	ぷ プ	ぺ ペ	ぽ ポ	ぱ行
	↓ あ 段	い 段	う 段	え 段	お 段	

撥音：其它假名 + “ん/ン”。如“あん/アン”；“きん/キン”；“ぶん/ブン”；“ほん/ボン”。

看上表可知：在“か、さ、た、は”四行“假名”右上角加两个小点所表示的音叫做“濁音”（だくおん）；在“は”行“假名”右上角加个小圈所表示的音叫做“半濁音”（はんだくおん）；任何“假名”之后加个“ん/ン”所表示的音叫做“撥音”（はつおん）。

☆ 浊音的读法:

	日		汉		英	俄
	平假名	片假名	拼音字母	近音汉字	国际音标	
が 行	が	ガ	① gā	嘎	[ga]	га
			② nga		[ŋa]	—
	ぎ	ギ	① gī		[gi]	ги
			② ŋgi		[ŋi]	—
	ぐ	グ	① gū	估	[gu]	гу
			② ŋgu		[ŋu]	—
	げ	ゲ	① <g + え>		[ge]	гэ
			② <ŋg + え>		[ŋe]	—
	ご	ゴ	① <g + お>		[go]	го
			② <ŋg + お>		[ŋo]	—
ざ 行	ざ	ザ	zā	扎	[za]	за
	じ	ジ	ji	击	[dʒi]	дзи
	ず	ズ	zi	兹	[z-]	зу
	ぜ	ゼ	<z + え>		[ze]	зэ
	ぞ	ゾ	<z + お>		[zo]	зо
だ 行	だ	ダ	dā	答	[da]	да
	ち	ヂ	ji	击	[dʒi]	дзи
	づ	ヅ	zi	兹	[z-]	зу
	で	デ	<d + え>		de	дэ
	ど	ド	<d + お>		do	до